

法语注释读物

LE COMTE DE MONTE-CRISTO

基督山伯爵

〔法〕亚历山大·仲马 原著



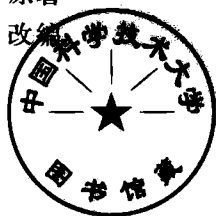
商务印书馆

法 语 注 释 读 物

LE COMTE DE MONTE-CRISTO

基 督 山 伯 爵

〔法〕 亚历山大·仲马 原著
伊冯纳·迪布瓦 改编
何友齐 注释



商 务 印 书 馆

内 容 提 要

《基督山伯爵》是十九世纪法国浪漫主义作家亚历山大·仲马(即大仲马,1802—1870)的传世之作,也是我国广大读者所熟悉的一本外国文学名著。从提高法语阅读能力的角度来说,这本书语言生动流畅,情节曲折惊险、引人入胜,容易引起学习者的阅读兴趣,所以又是一种很好的补充阅读材料。

此书中译本的书名为《基督山伯爵》。但原文中Cristo意为基督,取名基督正含有惩恶扬善、替天行道的意义。因此我们在这儿将它改译为《基督山伯爵》。

法语注释读物

基督山伯爵

〔法〕亚历山大·仲马 原著

伊冯纳·迪布瓦 改编

何友齐 注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1175

1982年4月第1版

开本 787×1092 1/32

1982年4月北京第1次印刷

字数 124千

印数 1—3,100册

印张 5 1/8

定价: 0.56元

CHAPITRE PREMIER

LE 24 février 1815, la vigie de Notre-Dame de la Garde signala le trois-mâts, le *Pharaon*, venant de Smyrne, Trieste et Naples.¹

Aussitôt, la plate-forme du fort Saint-Jean² s'était couverte de curieux; car c'est toujours une grande affaire à Marseille que l'arrivée d'un bâtiment, surtout quand il appartient à un armateur de la ville.³

Cependant ce bâtiment s'avancait si lentement et d'une allure si triste, que les curieux se demandaient quel accident pouvait être arrivé à bord.⁴ Près du pilote, qui s'apprêtait à diriger le *Pharaon* par l'étroite entrée du port de Marseille,⁵ était un jeune homme au geste rapide et à l'œil actif,⁶ qui surveillait chaque mouvement du navire et répétait chaque ordre du pilote.

1. ... la vigie de Notre-Dame de la Garde signala ... Naples: 守护圣母院的了望哨打出信号,表明由士麦拿、的里雅斯特和那不勒斯来的三桅帆船“法老号”到了。Smyrne: 士麦拿,今名 Izmir: 伊兹密尔,土耳其海港。Trieste [tri-est]: 的里雅斯特; Naples: 那不勒斯,均为意大利海港。守护圣母院是为祈求圣母保佑海员、渔民而建的教堂,在马赛港边的小山上。signaler: 用信号指示。2. la plate-forme du fort Saint-Jean: 圣·让堡面前的平台。圣·让堡建在马赛港另一边的岸上。3. ... surtout quand il appartient à un armateur de la ville: 尤其是当它属于本市某个船主的时候。il: le bâtiment. 4. quel accident pouvait être arrivé à bord: 船上究竟发生了什么事? pouvait: 可能。être arrivé: 发生,不定式过去时,在这里相当于越过去时。5. par l'étroite entrée du port de Marseille: 通过马赛港狭窄的入口。此处 entrée 意为入口,与下文中 l'entrée du bâtiment dans le port (船只进港)中的 entrée (进入)不同。6. Près du pilote ... était un jeune homme au geste rapide et à l'œil actif: 在领航员身边的是个动作敏捷、目光炯炯的年轻人。这里,主语 un jeune homme 在谓语 était 的后面,是因为主语很长,有几个形容词和形容词性从句修饰它,而谓语则很短,状语 près du pilote ...又在句首,主谓倒置才能使句子结构平稳。

Un des spectateurs de l'esplanade de Saint-Jean ne put attendre l'entrée du bâtiment dans le port, il sauta dans une petite barque et ordonna de ramer au-devant du *Pharaon*.¹

En voyant venir cet homme, le jeune marin quitta son poste à côté du pilote, et vint, le chapeau à la main, s'appuyer à la muraille² du bâtiment.

C'était un jeune homme de dix-huit à vingt ans, grand, svelte, avec de beaux yeux noirs et des cheveux d'ébène; il y avait dans toute sa personne cet air calme et de résolution particulier aux hommes habitués depuis leur enfance à lutter avec le danger.³

«Ah! c'est vous, Dantès! cria l'homme à la barque; qu'est-il donc arrivé?

— Un grand malheur, monsieur Morrel! répondit le jeune homme, un grand malheur, pour moi surtout: nous avons perdu ce brave capitaine Leclère.

— Et le chargement? demanda vivement l'armateur.

— Il est arrivé à bon port,⁴ monsieur Morrel, mais ce pauvre capitaine Leclère...

— Que lui est-il donc arrivé à ce brave capitaine? demanda l'armateur d'un air visiblement soulagé.

— Il est mort d'une fièvre cérébrale,⁵ au milieu d'horribles souffrances.

«Nous lui avons fait les funérailles ordinaires, et il repose, décemment enveloppé dans un hamac, avec un boulet de trente-

1. ramer au-devant du *Pharaon*: 迎着“法老号”划去。au-devant de: loc. prép.: 迎着。 2. la muraille: 船壳由吃水线至船舷的部分。 3. il y avait dans toute sa personne ... à lutter avec le danger: 在他身上有一种自幼惯于与危险作斗争的人所特有的安稳坚决的神气。particulier à ...: ... 所特有的。habitué à: 习惯于。 4. arriver à bon port: 安全到达。 5. une fièvre cérébrale: 脑膜炎。

six aux pieds et un à la tête, à la hauteur de l'île d'El Giglio.¹ Et maintenant, si vous voulez monter, monsieur Morrel, dit Dantès voyant l'impatience de l'armateur, voici votre comptable, M. Danglars, qui sort de sa cabine, et qui vous donnera tous les renseignements que vous pouvez désirer. Quant à moi, il faut que je veille au mouillage et que je mette le navire en deuil.»

L'armateur ne se le fit pas dire deux fois.² Il saisit un câble que lui jeta Dantès, et gravit les échelons cloués sur le flanc rebondi du bâtiment, tandis que celui-ci retournait à son poste de second.³

Le nouveau venu était un homme de vingt-cinq à vingt-six ans, d'une figure assez sombre, obséquieux envers ses supérieurs, insolent envers ses subordonnés: aussi, était-il généralement aussi mal vu de l'équipage qu'Edmond Dantès au contraire en était aimé.⁴

«Eh bien, monsieur Morrel, dit Danglars, vous savez le malheur, n'est-ce pas?

— Oui, oui, pauvre capitaine Leclère! c'était un brave et honnête homme!

— Et un excellent marin surtout, vieilli entre le ciel et l'eau,

1. il repose, décemment enveloppé dans un hamac... l'île d'El Giglio: 他被体面地裹在一张吊床里,头尾各拴上一只三六炮弹,就长眠在艾勒奇格里奥岛附近。à la hauteur de: 在...附近。如: Arrivé à ma hauteur, il me salua. 到了我的附近,他向我致意。三六炮弹: 古炮上用的,直径三十六公分的圆球形铅弹。2. L'armateur ne se le fit pas dire deux fois: 船主没叫他说第二遍(立即照办了)。3. son poste de second: 他的大副的岗位。second *n.m* [海]大副。4. ...aussi, était-il généralement aussi mal vu de l'équipage qu'Edmond Dantès au contraire en était aimé: 因此,在一般船员中间,他之讨人嫌,正如爱德蒙·唐戴斯之受人喜爱一样。(直译为: 他之普遍招船员们憎嫌,正如...)第一个 aussi 是连词,表示结论,其后的动词应倒置。第二个 aussi 是副词,与以que 引起的比较从句一起,表示同等程度。être mal vu 不受欢迎的。en 代替 être aimé 的施动者补语 de l'équipage。

comme il convient à un homme chargé des intérêts d'une maison aussi importante que la maison Morrel et fils,¹ répondit Danglars.

— Mais, dit l'armateur, suivant des yeux Dantès qui cherchait son mouillage,² mais il me semble qu'il n'y a pas besoin d'être si vieux marin que vous le dites, Danglars, pour connaître son métier, et voici notre ami Edmond qui fait le sien, ce me semble, en homme qui n'a besoin de demander des conseils à personne.³

— Oui, dit Danglars en jetant sur Dantès un regard oblique où brilla un éclair de haine, oui, c'est jeune, et cela ne doute de rien.⁴ A peine le capitaine a-t-il été mort qu'il a pris le commandement sans consulter personne,⁵ et qu'il nous a fait perdre un jour et demi à l'île d'Elbe au lieu de revenir directement à Marseille.

— Quant à prendre le commandement du navire, dit l'armateur, c'était son devoir comme second; quant à perdre un jour

1. Et un excellent marin surtout, ... aussi important que la maison Morrel et fils: (他)尤其是个出色的海员,他在海天之间度过了一生,一个负责着象摩莱尔父子公司这样重要的字号的利益的人,理应如此度过一生。这是个省文句,省略部分为主语和系语 (c'était ...); un marin 是表语; vieilli 是过去分词作同位语,用以说明 marin; 连词 comme 后面的句子表明与 vieilli entre le ciel et l'eau 的比较关系。2. chercher son mouillage: 寻找锚泊地点。3. et voici notre ami Edmond ... des conseils à personne: 就拿我们的爱德蒙老弟来说,我觉得他干这一行似乎已经完全不必什么人指点了。en homme qui ...: 象一个...的人那样。le sien 即 son métier. ce me semble (在我看来,似乎),插入语。4. oui, c'est jeune, et cela ne doute de rien: 是的,这家伙很年轻,不知天高地厚(初生之犊不怕虎)。这里,指示代词 ce, cela, 代替人称代词 il, 表示轻视的意味。ne douter de rien: 过于自信,胆子太大。5. A peine ... que: 刚...就。在以 à peine 等副词短语开头的句子中,主语往往放在谓语后面。

et demi à l'île d'Elbe, il a eu tort; à moins que le navire n'ait eu quelque avarie à réparer.»¹

Puis se retournant vers le jeune homme:

«Venez donc ici, Dantès.

— Pardon, monsieur, dit Dantès, je suis à vous dans un instant.»²

Puis s'adressant à l'équipage:

«Mouille!» dit-il.

Aussitôt l'ancre tomba, et la chaîne fila avec bruit. Dantès resta à son poste, jusqu'à ce que cette dernière manœuvre fût terminée; puis alors:

«Abaissez la flamme à mi-mât, mettez le pavillon en berne, croisez les vergues!»³

— Vous voyez, dit Danglars, il se croit déjà capitaine, sur ma parole.⁴

— Et il l'est de fait, dit l'armateur.

— Oui, sauf votre signature et celle de votre associé, monsieur Morrel.

— Dame! pourquoi ne le laisserions-nous pas à ce poste? dit l'armateur. Il est jeune, je le sais bien, mais il me paraît tout à la chose, et fort expérimenté dans son état.»⁵

1. il a eu tort, à moins que le navire n'ait eu quelque avarie à réparer: 他错了, 除非船受了损伤需要修理。à moins que: *loc. conj.* 除非。由这个词组引起的从句的动词谓语要用虚拟式和赘词 *ne*。avoir qch à: 有某事要…。 2. je suis à vous dans un instant: 我一会儿就来 (听您吩咐)。je suis: 直陈式现在时的特殊用法, 代替将来时 (je serai)。à vous: 听您吩咐。 3. Abaissez la flamme à mi-mât, mettez le pavillon en berne, croisez les vergues: 将燕尾旗和国藉旗下半旗, 横桁放斜! (横桁: 桅杆上张帆的横杆。) abaisser à mi-mât = mettre en berne: 下半旗。 4. sur ma parole: 真的! 在现代法语中, 应为 *ma parole* 或 *parole!* 5. il me paraît tout à la chose, et fort expérimenté dans son état: 我觉得他办事认真, 而且很在行, tout à la chose: 办事认真 (在现代法语中不常用)。état 职业。

Un nuage passa sur le front de Danglars.

«Pardon, monsieur Morrel, dit Dantès en s'approchant; maintenant que le navire est mouillé, me voilà tout à vous: vous m'avez appelé, je crois?»

Danglars fit un pas en arrière.¹

«Je voulais vous demander pourquoi vous vous étiez arrêté à l'île d'Elbe?

— Je l'ignore, monsieur; c'était pour accomplir un dernier ordre du capitaine Leclère, qui, en mourant, m'avait remis un paquet pour le grand maréchal Bertrand.»

L'armateur frappa amicalement sur l'épaule du jeune homme.

«Vous avez bien fait, Dantès, de suivre les instructions du capitaine Leclère et de vous arrêter à l'île d'Elbe, quoique, si l'on savait que vous avez remis un paquet au maréchal et causé avec l'Empereur,² cela pourrait vous compromettre.

— En quoi voulez-vous, monsieur, que cela me compromette? dit Dantès: je ne sais pas même ce que je portais. Mais, voici la santé et la douane qui nous arrivent.»³

Le jeune homme s'éloigna, Danglars se rapprocha.

«Eh bien, demanda-t-il, il paraît qu'il vous a donné de bonnes raisons de son mouillage à Porto-Ferraio?

— D'excellentes,⁴ mon cher monsieur Danglars. C'était le capitaine Leclère qui lui avait ordonné cette relâche.⁵

1. Danglars fit un pas en arrière: 唐格拉斯退到一旁。在这里, un pas 作“一点、几步”讲,不是真的只退一步。2. l'Empereur: 皇帝,指拿破仑。一八一三年十月,英、俄、普、瑞典、西、葡、奥等国联军与拿破仑在莱比锡决战,法军失败。一八一四年三月三十一日,联军进入巴黎。拿破仑被迫退位,被放逐到地中海的厄尔巴岛(l'île d'Elbe)。3. voici la santé et la douane qui nous arrivent: 检疫站和海关的人朝我们走来了。qui nous arrivent=qui arrivent et se dirigent vers nous。4. D'excellentes=d'excellentes raisons。5. ordonner cette relâche:命令作此次停靠。

— A propos du capitaine Leclère, Dantès ne vous a-t-il pas remis une lettre de lui?

— A moi? non! En avait-il donc une?

— Je croyais qu'outre le paquet, le capitaine Leclère lui avait confié une lettre.

— De quel paquet voulez-vous parler, Danglars?

— Mais de celui que Dantès a déposé en passant à Porto-Ferrajo?

— Comment savez-vous qu'il avait un paquet à déposer à Porto-Ferrajo?»

Danglars rougit.

«Je passais devant la porte du capitaine qui était entrouverte, et je lui ai vu remettre ce paquet et cette lettre à Dantès.

— Il ne m'en a point parlé, dit l'armateur; mais s'il a cette lettre, il me la remettra.»

Danglars réfléchit un instant.

«Alors, monsieur Morrel, je vous prie, dit-il, ne parlez point de cela à Dantès; je me serai trompé.»¹

En ce moment, le jeune homme revenait; Danglars s'éloigna.²

«Eh bien, mon cher Dantès, êtes-vous libre? demanda l'armateur.

— Oui, monsieur.

— Vous pouvez donc alors venir dîner avec nous?

— Excusez-moi, monsieur Morrel, mais je dois ma première visite à mon père.

1. je me serai trompé: 我也许弄错了。这里,先将来时代替条件式过去时,表示一种假设(= je me serais trompé.)。2. En ce moment, le jeune homme revenait; Danglars s'éloigna: 这时那小伙子又走过来了;唐格拉斯便走开去。这里,动词 *revenir* 用未完成过去时,表示延续中的动作,说明唐格拉斯发现小伙子在走过来;动词 *s'éloigner* 用简单过去时,表示一个迅速完成的动作。

— Eh bien, après cette première visite, nous comptons sur vous.

— Excusez-moi encore, monsieur Morrel; mais, après cette première visite, j'en ai une seconde qui ne me tient pas moins au cœur.¹

— Ah! c'est vrai, Dantès; j'oubliais qu'il y a aux Catalans quelqu'un qui doit vous attendre avec non moins d'impatience que votre père: c'est la belle Mercédès. Allons mon cher Edmond, que je ne vous retienne pas; vous avez assez bien fait mes affaires pour que je vous donne tout loisir de faire les vôtres.²

— Alors, vous permettez? dit le jeune homme en saluant.

— Oui, si vous n'avez rien de plus à me dire.

— Non.

— Le capitaine Leclère ne vous a pas, en mourant, donné une lettre pour moi?

— Il lui eût été impossible d'écrire,³ monsieur; mais cela me rappelle que j'aurai un congé de quinze jours à vous demander.

— Pour vous marier?

— D'abord; puis pour aller à Paris.

— Bon, bon! vous prendrez le temps que vous voudrez,⁴ Dantès... Seulement, dans trois mois, il faudra que vous soyez là. Le

1. j'en ai une seconde qui ne me tient pas moins au cœur: 我还得去另一家,也是我觉得非常要紧的(直译为:我还有第二个访问,这并不(比第一个访问)少使我关心。)
j'en ai une seconde: j'ai une seconde visite. tenir au cœur: 使人极其关切,重视。
2. Allons mon cher Edmond, ... tout loisir de faire les vôtres: 算了,我亲爱的爱德蒙,我还是别拖住您吧。您把我的事办得相当好,我理当给您充分的时间去办您的事。
que je ne vous retienne pas: 虚拟式表示命令的意思。
assez ... pour que: 相当...因而可以...,表示因果关系。
3. Il lui eût été impossible d'écrire: 他当时即使想写也写不了。
eût été 是条件式过去时第二式,表示在过去没实现的动作。
4. vous prendrez le temps que vous voudrez: 您要用多少时间就多少时间吧。
vous prendrez 相当于命令式 prenez。

Pharaon, continua l'armateur en frappant sur l'épaule du jeune marin, ne pourrait pas repartir sans son capitaine.

— Sans son capitaine! s'écria Dantès les yeux brillants de joie. Votre intention serait-elle de me nommer capitaine du *Pharaon*?

— Si j'étais seul, je vous tendrais la main, mon cher Dantès. Et je vous dirais: «C'est fait.»¹ Mais j'ai un associé. Heureusement sur deux voix vous en avez déjà une. Rapportez-vous-en à moi pour avoir l'autre,² et je ferai de mon mieux.³

— Oh! monsieur Morrel, s'écria le jeune marin, saisissant, les larmes aux yeux, les mains de l'armateur, je vous remercie.

— Allez voir votre père, allez voir Mercédès, et revenez me trouver après.

— Mais vous ne voulez pas que je vous ramène à terre?⁴

— Non, merci; je reste à régler mes comptes avec Danglars. Avez-vous été content de lui pendant le voyage?

— C'est selon le sens que vous attachez à cette question, monsieur.⁵ Si c'est comme bon camarade, non, si c'est comme comptable que vous me faites cette question, je crois qu'il n'y a rien à dire et que vous serez content de la façon dont sa besogne est faite.

— Allons, allons, Dantès, je vois qu'en tout point⁶ vous êtes un brave garçon, Que je ne vous retienne plus.

1. c'est fait: 这事妥了(办成了)。 2. Rapportez-vous-en à moi pour avoir l'autre: 另一票您就包在我身上吧。 s'en rapporter à: 信赖, 相信。 l'autre = l'autre voix 3. je ferai de mon mieux: 我将尽力而为。 de mon (ton, son ...) mieux: *loc. adv.* 尽量地。 4. vous ne voulez pas que je vous ramène à terre? 您不要我送您上岸吗? à terre: 岸上, 陆上。 与 en mer (海上), en l'air (天上)相对而言。 如: Les marins vont à terre à chaque escale. 水手们每次靠岸都上去走走。 5. C'est selon le sens que vous attachez à cette question: 这要看您这个问题是指什么而言了(直译为: …您赋予这个问题什么意义)。 6. en tout point: *loc. adv.* 从任何方面来说。

— Vous permettez que je prenne votre canot?

— Prenez.

— Au revoir, monsieur Morrel, et mille fois merci.

— Au revoir, mon cher Edmond, bonne chance!»¹

Le jeune marin sauta dans le canot, alla s'asseoir à la poupe, et donna l'ordre d'aborder à la Canebière.²

L'armateur le suivit des yeux en souriant, jusqu'au bord, le vit sauter sur les dalles du quai, et se perdre aussitôt au milieu de la foule bariolée.³

En se retournant, l'armateur vit derrière lui Danglars, qui, en apparence, semblait attendre ses ordres, mais qui, en réalité, suivait comme lui le jeune marin du regard.

Seulement, il y avait une grande différence dans l'expression de ce double regard qui suivait le même homme.⁴

1. bonne chance: 祝你顺利、好运气! 2. la Canebière: 加纳比埃尔大街, 马赛市最长的大街。3. Se perdre aussitôt au milieu de la foule bariolée: 马上消失在五光十色的人群中。4. Seulement, il y avait une grande différence dans l'expression de ce double regard qui suivait le même homme: 只是, 他们虽然看着同一个人, 目光的表情却大不一样。ce double regard, 指船主和唐格拉斯两人的目光(双重目光), le même homme, 同一个人, 指唐戴斯。

CHAPITRE II

Laissons Danglars, aux prises avec le régime de la haine,¹ essayer de souffler contre son camarade quelque maligne supposition à l'oreille de l'armateur, et suivons Dantès, qui, après avoir parcouru la Canebière dans toute sa longueur, prend la rue de Noailles,² entre dans une petite maison située du côté gauche des allées de Meilhan, monte vivement les quatre étages d'un escalier³ obscur et s'arrête devant une porte entrebâillée, qui laisse voir jusqu'au fond d'une petite chambre. Cette chambre était celle qu'habitait le père de Dantès.

Ce dernier s'occupait, monté sur une chaise, à palissader d'une main tremblante quelques capucines mêlées de clématites, qui montaient en grimpant le long du treillage de sa fenêtre.⁴

Tout à coup il se sentit prendre à bras-le-corps,⁵ et une voix bien connue s'écria derrière lui:

1. aux prises avec le régime de la haine: 在仇恨的驱使下(直译为: 受到仇恨心情的纠缠、骚扰)。aux prises avec = être tourmenté par 受...纠缠、骚扰。le régime de la haine 仇恨心情(直译为: 仇恨的统治)。2. (Dantès) prend la rue de Noailles: (唐戴斯)走进诺阿耶路。prendre une route, une direction: 走某条路、某个方向。如: prendre un raccourci, 走一条近路。3. (Dantès) monte vivement les quatre étages d'un escalier: (唐戴斯)很快登完四层楼梯。这里, monter 是及物动词,表示登完这段距离的动作;而在 monter au quatrième étage(登上四楼)这个句子里, monter 是不及物动词,表示登上了某个高处。4. Ce dernier s'occupait, monté sur une chaise, ... en grimpant le long du treillage de sa fenêtre: 后者正站在椅子上,用抖抖索索的手,将攀援窗口板条栅栏而上的几支金莲花和夹杂其中的铁线莲交织起来,做成花网。palissader: 绑篱笆,做围栅(将板条交叉起来)。这里,将花蔓交织起来,做成花网。5. Tout à coup il se sentit prendre à bras-le-corps: 突然他感到被人拦腰抱住。à bras-le-corps *loc. adv.* 拦腰。

«Mon père, mon bon père!»

Le vieillard jeta un cri et se retourna; puis, voyant son fils, il se laissa aller dans ses bras,¹ tout tremblant et tout pâle.

«Eh bien, remets-toi donc, père! c'est moi. voyons, souris-moi, au lieu de me regarder comme tu le fais,² avec des yeux égarés. Je reviens et nous allons être heureux.

— Ah! tant mieux, garçon! reprit le vieillard. Voyons, conte-moi ton bonheur!

— Dieu sait que je n'eusse pas désiré ce bonheur; il arrive, et je n'ai pas la force de m'en affliger³. Le brave capitaine Leclère est mort, et il est probable que, par la protection de M. Morrel, je vais avoir sa place. Comprenez-vous, mon père? capitaine à vingt ans! avec cent louis d'appointements et une part dans les bénéfices!...⁴ Mais, qu'as-tu donc, père, on dirait que tu te trouves mal?»

Et, les forces manquant au vieillard, il se renversa en arrière.

«Un verre de vin, mon père, vous ranimera.»

Et il ouvrit deux ou trois armoires.

«Inutile... dit le vieillard, il n'y a plus de vin.

— Comment, il n'y a plus de vin! dit en pâlisant à son tour Dantès, regardant alternativement les joues creuses et blêmes du

1. il se laissa aller dans ses bras: 瘫倒在他怀抱里。se laisser aller = s'abandonner. 2. au lieu de me regarder comme tu le fais: 而不是象你这样地看着我。这里, 动词 faire 代替 regarder, 以避免重复。au lieu de: *loc. prép.* 不...而... 3. Dieu sait que je n'eusse pas désiré ce bonheur; il arrive, et je n'ai pas la force de m'en affliger: 上帝知道, 我是不会自己去企望这种幸福的, 它(幸福)降临了, 我也没有办法不高兴(直译为: 我也没有力量使自己难受)。je n'eusse pas désiré: 条件式过去时第二式, 表示过去不可能的动作。4. capitaine à vingt ans! avec cent louis d'appointements et une part dans les bénéfices: 二十岁就当船长! 挣一百金路易外加一份红利! 原句是省文句(= je serai capitaine... ou être capitaine à vingt ans... c'est...). une part: 一份。

vieillard et les armoires vides. Auriez-vous manqué d'argent, mon père? je vous avais pourtant laissé deux cents francs, il y a trois mois, en partant.

— C'est vrai; mais tu avais oublié en partant une petite dette de 140 frs chez le voisin Caderousse,¹ il me l'a rappelée, en me disant que si je ne payais pas pour toi il irait se faire payer chez M. Morrel. Alors, tu comprends, de peur que cela te fît du tort...² j'ai payé...

— De sorte que vous avez vécu trois mois avec soixante francs! murmura le jeune homme.

— Il me faut peu de chose, dit le vieillard.

— Pardonnez-moi! s'écria Edmond en se jetant à genoux devant le bonhomme. Tenez, père, prenez, et envoyez chercher tout de suite quelque chose.»

Et il vida sur la table ses poches, qui contenaient une douzaine de pièces d'or.

«J'ai aussi du café de contrebande et d'excellent tabac dans un petit coffre de la cale, tu l'auras dès demain, Mais chut! voici quelqu'un.

— C'est Caderousse qui aura appris ton arrivée.³»

En effet, on vit apparaître, encadrée par la porte du palier, la

1. tu avais oublié en partant une petite dette de 140 frs chez le voisin Caderousse:你走时忘了还欠我们邻居卡德鲁斯一笔一百四十法郎的小债(直译为:你走时将一笔一百四十法郎的小债忘在我们邻居卡德鲁斯那里了)。2. de peur que cela te fît du tort:我怕这会于你不利。在 de peur que: loc. conj. 引起的从句中谓语要用虚拟式 faire du tort à qn ou qch, loc. v. 对某人或某事有害处。如: Je ne voudrais pas vous faire du tort. 我不愿伤害您(做于您不利的事)。3. C'est Caderousse qui aura appris ton arrivée:这是卡德鲁斯,他大概听说你回来了。

tête noire et barbue du tailleur Caderousse.¹ C'était un homme de vingt-cinq à vingt-six ans.

«Eh! te voilà donc revenu, Edmond, dit-il avec un accent marseillais des plus prononcés² et avec un large sourire qui découvrait ses dents blanches. J'étais sur le port pour rassortir du drap marron,³ lorsque j'ai rencontré l'ami Danglars. Alors je suis venu pour avoir le plaisir de serrer la main à mon ami Edmond.

— Ce bon Caderousse, dit le vieillard, il nous aime tant.

— Certainement que je vous aime, mais il paraît que tu deviens riche, garçon?» continua le tailleur en jetant un regard oblique sur la poignée d'or et d'argent que Dantès avait déposée sur la table.

Le jeune homme remarqua l'éclair de convoitise qui illumina les yeux noirs de son voisin.

«Eh! mon Dieu! dit-il négligemment, cet argent n'est point à moi; je manifestais au père la crainte qu'il n'eût manqué de quelque chose en mon absence, et pour me rassurer, il a vidé sa bourse sur la table. Allons, père, continua Dantès, remettez cet argent dans votre tirelire; à moins que le voisin Caderousse n'en ait besoin à son tour, auquel cas il est bien à son service.⁴

1. En effet, on vit apparaître, encadrée par la porte du palier, la tête noire et barbue du tailleur Caderousse: 果然,在楼梯口的门框里,出现了裁缝卡德鲁斯长着黑发和络腮胡子的脑袋。encadrée 是过去分词,作 la tête 的同位形容词。2. avec un accent marseillais des plus prononcés: 带着地道的马赛口音。3. J'étais sur le port pour rassortir du drap marron: 我刚才去港口配一幅栗色呢子。4. à moins que le voisin Caderousse n'en ait besoin à son tour, auquel cas il est bien à son service: 除非这次轮到我们的邻居卡德鲁斯也缺钱了,在那种情况下,这笔钱完全由他支配。auquel cas: en ce cas (在那种情况下)。il: cet argent。